

**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto**

*Recto*

1    𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 2    𐎕𐎗 𐎕𐎗 𐎕𐎗  
 3    𐎛𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 4    𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 5    𐎕𐎗 𐎕𐎗 𐎕𐎗 𐎕𐎗 𐎕𐎗 𐎕𐎗 𐎕𐎗 𐎕𐎗  
 6    𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 7    𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 8    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 //  
 9    // 𐎕𐎗  
 10  𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 11  /// 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 12  𐎕𐎗 // 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 //

*Bordo inferiore*

13    //////////////////////////////////////  
 14    ////////////////////////////////////// 𐎒 𐎏

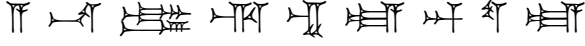
*Verso*

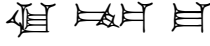
15    𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 16    𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 17    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 // 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 18    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 19    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 20    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 21    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 22    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 23    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗  
 24    𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 //  
 25    // 𐎒 𐎏 𐎛𐎖 𐎗𐎗 𐎗𐎗 //  
 26    // 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 //  
 27    // 𐎗𐎗 𐎗𐎗 //  
 28    //

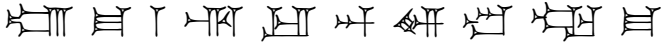
# EA111


## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto


### Recto

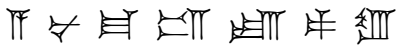
1   
 a- na šar<sub>3</sub>- ri EN- ia d UTU- ia  
 ana šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*Al re, mio signore, mio dio Sole,*

2   
 qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
 qibi-ma  
*di';*


3   
 um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR<sub>3</sub>- ka- ma  
 umma <sup>m</sup>Rīb-<sup>d</sup>Hadda ardi-ka-ma  
*messaggio di Rib-Hadda, tuo servo:*


4   
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia d UTU- ia  
 ana šēpī bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*«Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,*

5   
 7- šu 7- ta- an am- qut  
 sebī-šu šībitān amqut  
*sette volte (e) sette volte sono caduto.*

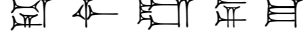
6   
 a- nu- ma iš- ta- pa- ru  
 anūma ištāparu  
*Ora, io ho continuato a scrivere*

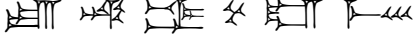
yištāparu : imperfetto Gt di *šapāru*; esprime un'azione continuata nel passato (CAT2 232)

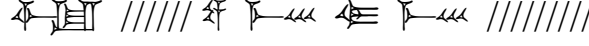
7   
 a- na E<sub>2</sub>. GAL a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ  
 ana ekalli ana amēlī  
*a palazzo riguardo gli uomini*

8   
 ma- ša- ar- ti u<sub>3</sub> ...  
 maššarti u ...  
*di guarnigione, ma ...*

9 //   
 ... u<sub>3</sub>  
 ... u  
 ... e

10   
 uš- ši- ra- ni- ma  
 uššir-a(n)-ni-ma  
 mandami


11 //   
 ... ta- pal ANŠE. KUR. RA. MEŠ  
 ... tāpal sīsî  
 ... paia di cavalli


12   
 u<sub>3</sub> ... ERIN<sub>2</sub>.MEŠ GIR<sub>3</sub>. MEŠ ...  
 u ... šābē šēpī  
 e ... soldati di fanteria ...  
 šābē šēpī : vedi EA71.24

### Bordo inferiore


13 //  
 ...  
 14 //   
 ... a- na  
 ... ana  
 ... per

### Verso

15   
 na- ša- ri URU LUGAL  
 našāri āl šarri  
 proteggere la città del re.


16   
 a- na- ku u<sub>2</sub>- ra- da- am LUGAL EN- ia  
 anāku urrad-am šarra bēli-ja  
 Io servo il re, mio signore,

urrad-am : ventivo del presente di *urrudu*, D di *arādu* “to serve” (D = G) (CAD\_A2 220ab); cfr. EA84.30

17   
 \ ba- lu ma- nu ... šum- ma MU. KAM<sub>2</sub>  
 \ balu mannu ... šumma šatta

senza chi (?) ... Se anno

balu : “without” (CAD\_B 70b-82b). Non mi è chiaro il significato del *Glossenkeil*  
 šatta : accusativo avverbiale, in espressione di tempo

18 

an- ni- ta ia- nu ERIN<sub>2</sub>.MEŠ  
 annīta jānu šābē  
*questo non ci saranno gli*


19 

pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti u<sub>3</sub> in<sub>4</sub>- ne<sub>2</sub>- ep- šu  
 pīṭāti u innepšū  
*arcieri, allora si uniranno*

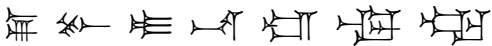
innepšū : coniugazione suffisso N, terza masch. plur. (CAT2 334), con soggetto femminile plurale /  
 collettivo; cfr. EA79.19-20

20 

ka- li KUR.MEŠ a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ.  
 kali māṭāti ana<sup>amēlū</sup>  
*tutte le terre agli*

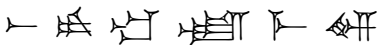
21 

GAZ. MEŠ a- mur LU<sub>2</sub>. MEŠ mi- ši  
 ḥāpirāti<sup>MEŠ</sup> amur amēlū miši  
*hapiru. Ecco, i soldati dell'esercito*

22 

er- bu i- na uru Ak- ka  
 erbū ina āli Akka  
*sono entrati nella città di Akka*

erbū : < \*erib-ū; coniugazione suffisso, permansivo G di *erēbu* “entrare”

23 

aš- šum ba- li me- em  
 aššum bali mēm  
*poiché senz'acqua.*

aššum bali : vedi EA74.18

24 

ḥi- ši- iḥ- ti LUGAL ...  
 ḥišiḥti šarri ...  
*Il rifornimento del re ...*

ḥišiḥtu : “needed materials, supplies, necessities” (CAD\_H 204b-205a); ossia “l'esercito li rifornisce di tutto”; cfr. EA16.18; EA108.39

25 // // ꜣ ꜥ Ꜧ ꜧ //  
 ... a- na mi- ni ...  
 ... ana mīni ...  
 ... *Perché* ...

26 // // ꜥ Ꜧ ꜧ //  
 ... lib<sub>3</sub>- bu- ia ...  
 ... libbu-ja ...  
 ... *il mio cuore* ...

libbu-ja : la desinenza del nominativo è una caratteristica del canaanita; cfr. EA105.20

27 // // ꜥ Ꜧ //  
 ... u2- ul ...  
 ... ul ...  
 ... *non* ...

28 //  
 ...  
 ...».

## **EA111**

### **Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto**

*(1-5) Al re, mio signore, mio dio Sole, di': messaggio di Rib-Hadda, tuo servo: «Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, 7 e 7 volte sono caduto.*

*(6-17) Ora, io ho continuato a scrivere a palazzo riguardo gli uomini di guarnigione, ma ... e mandami ... paia di cavalli e ... soldati di fanteria ... per proteggere la città del re. Io servo il re, mio signore, senza chi (?) ...*

*(17-21) Se quest'anno non ci saranno gli arcieri, allora si uniranno tutte le terre agli hapiru.*

*(21-28) Ecco, i soldati dell'esercito sono entrati nella città di Akka, poiché senz'acqua. Il rifornimento del re ... Perché ... il mio cuore .... non ...».*